

ЛИНГВИСТ



Газета коллектива студентов и преподавателей
Новороссийского филиала ФГЛУ

Апрель 2015

Подводим итоги.

УВЕРЕННЫЙ ШАГ В БУДУЩЕЕ

Важнейшая составляющая в системе подготовки современного специалиста – научно-исследовательская деятельность студентов, на организацию и осуществление которой ориентированы все формы обучения в филиале. В течение каждого учебного года студент овладевает процедурами и методологией научного поиска, участвует в разработке научных инновационных проектов, создает различные «продукты» научного исследования: рефераты, доклады, курсовые работы, выпускные квалификационные работы, мини-проекты и др.

Публично изложить результаты своих исследований наши студенты могут в Дни науки. В нынешнем году они проходили с 3 по 31 марта.

В программу были включены самые разнообразные мероприятия: студенческие чтения, посвящённые 70-летию Победы «Новоросси́йск – город-герой, город героев», заседание «круглого стола» «Информационно-коммуникативное обеспечение процесса перевода: миф и реальность», заседание литературной гостиной «И не счтёт веков теченье следа, оставленного мной...», посвящённое творчеству И.В. фон Гёте и Ф. Шиллера, олимпиада по английскому языку на первом и втором курсах, конкурс

переводческого мастерства (на английском языке), конкурс на лучшее эссе на третьем курсе, День франкофонии.

Самым значительным событием стала XVI студенческая научно-практическая конференция «Мир и молодёжь: проблемы гуманитарного знания». В течение трёх дней работали секции по различным аспектам профессиональной подготовки студентов: теория и практика перевода, лингводидактические аспекты перевода, история английского языка и лексикология, немецкий и французский языки, лингвострановедение, русский язык и культура речи, психология, педагогика, физическая культура и здоровый образ жизни. Всего было представлено 86 докладов. По итогам работы секций экспертные комиссии определили лучших:

1 место: Екатерина Выходченко (4 курс), Диана Чернышова (3 курс), Аида Джамалян, Елена Пяткова (2 курс), Ленера Ниязова, Елизавета Волгина, Анна Козинец, Наталия Лысак (1 курс).

2 место: Кирилл Блок (4 курс), Инга Дегтярёва, Дарья Андриющенко (3 курс), Елена Пяткова, Анастасия Титаренко (2 курс), Лаура Канаева, Илья Третьяченко (1 курс).

3 место: Александра Дресвянникова (4 курс), Екатерина Суровая, Вера Белова, Анна Решетнёва (3 курс), Анастасия Приходько, Руслан Бортников (2 курс), Анна Шейко, Лаура Канаева, Лена Ниязова, Яна Якульская (1 курс).

Участие в подобных конференциях всегда было и остается значимым событием в студенческой жизни, потому что это не только определённый шаг в учебе, а значит, и в формировании профессиональных компетенций. Можно рассматривать это

и как уверенный шаг к будущей научной карьере. Главное, чтобы был интерес и желание приобщаться к науке, тогда будет и результат.

Хочется отдельно поблагодарить всех преподавателей филиала, которые оказывали студентам существенную методическую помощь при подготовке к конференции.

Татьяна Александровна Анохина,
к. п. н., доцент, зам. директора по
НИРС.

Филиал в моей жизни.

Настоящая магия!

Яков Бурнацкий – один из немногих выпускников нашего вуза, который не только поддерживает дружеские отношения со своими преподавателями, но и охотно делится впечатлениями о работе переводчика и в студенческой аудитории, и на страницах «Лингвиста» (уместно вспомнить, что корреспондентом газеты он был в течение пяти лет).

– Я окончил вуз в 2011 году и буквально благодаря его величеству «Случай» (в жизни действительно так происходит) был зачислен переводчиком в штат международной компании – ЗАО «Трест Коксохиммонтаж», – рассказывает Яков. – Вероятно, потому, что прилично владел грамматикой английского языка, навыками перевода, бегло разговаривал и не тушевался. В общем, сумел произвести положительное впечатление на работодателя, который уже в первый момент встречи предложил мне не просто поприсутствовать на совещании с иностранными партнёрами, а оно должно было состояться буквально через полчаса, но и переводить..

Узкая специализация, техническая терминология – отнюдь не скучища, как может показаться. За эти годы я стал разбираться в строительстве, в нефтегазовой отрасли. А СНИПы и ГОСТы, которые существуют ещё со времён Советского Союза и с которыми регулярно сталкиваюсь при переводах, дают возможность приобщиться к истории строительной отрасли. Разве это неинтересно?

Благодаря своей профессии постоянно нахожусь в поиске, к которому приобщился ещё на студенческой скамье. Наибольший объём работы связан с переводом технических документов для западных партнёров с русского на английский. И так выходит, что каждый день узнаю что-то новое. К примеру, какой-нибудь термин. Иногда на то чтобы правильно перевести одно слово, уходит очень много времени. Приходится обращаться не только к терминологическому словарю, Интернет-ресурсам, но и звонить коллегам из других родственных предприятий, чтобы узнать, как в их технической документации используется такая-то лексическая единица. Поиск, таким-образом, гарантирует

точность, а от моей точности зависит работа предприятия в целом.

Меня часто спрашивают, какие предметы были наиболее полезными во время учёбы в вузе. Всегда отвечаю, что знания дают не предметы, а люди, которые преподают. В нашем филиале замечательная команда педагогов: Божена Борисовна Докуто, Ирина Сергеевна Алексеенко, Нина Петровна Бугаенко, Татьяна Александровна Анохина, перечислять можно долго.

Работа преподавателя мне всегда казалась сложной, ответственной, требующей больших физических, эмоциональных затрат, отнимающей много времени для поисковой деятельности, подготовки к занятиям, проведения различных мероприятий. Зная примерно финансовую обстановку в нашей стране и, в частности, в сфере образования, я никак не мог понять (в студенческие годы), что движет такими самоотверженными людьми, настоящими героями трудового фронта, когда они идут преподавать в учебные заведения. Ведь с их первоклассным знанием языка можно зарабатывать куда больше: промышленности ещё долго будут нужны услуги переводчиков и других языковых специалистов для осуществления международных проектов.

Переосмысление важности и увлекательности профессии преподавателя

пришло после того, как мне впервые представился случай выступить перед нашими студентами в качестве «лектора», когда я в течение часа рассказывал на английском языке о своей работе и призывал усердно учиться и не пропускать пары. Но ещё больше пришлось по душе несколько занятий по практике перевода для студентов 4 и 5 курсов, которые мы провели вместе с Боженой Борисовной в прошлом семестре. Преподавание, пусть и кратковременное, возможность поделиться знаниями и опытом профессионального переводчика со студентами оказались очень полезными. Это – настоящая магия!

А теперь хочу обратиться к добросовестным студентам: «Ваша судьба в ваших руках. Работайте над собой и будьте успешными. Стремитесь к лучшему. С настоящими профессионалами всегда невероятно приятно работать. Не говоря о том, что настоящим профессионалам хорошо платят и отстаивают их права в затруднительных ситуациях, которые, к счастью, возникают крайне редко».

Яков Сергеевич Бурнацкий,
переводчик английского языка КТК.

Вот как бывает...



Уже восьмой год я живу в Германии. Сразу после окончания университета уехала туда по молодёжной программе AuPair, чтобы усовершенствовать знания немецкого языка, познакомиться с культурой, традициями, образом жизни. К реализации этой программы допускаются девушки в возрасте от 18 до 25 лет с базовым уровнем знания немецкого языка. Они принимаются в

немецкую семью в качестве члена семьи и становятся «старшей сестрой для детей» и помощницей хозяйки дома. Каждая участница AuPair получает в распоряжение собственную комнату, 260 евро (ежемесячно) на карманные расходы. Многие семьи оплачивают курсы немецкого языка, пропитание, проездной билет на общественный транспорт. При заключении контракта на 12 месяцев предоставляется четырёхнедельный оплачиваемый отпуск. Благодаря данной программе мне удалось посетить много стран Евросоюза, так как

семья, в которой я жила и работала, всегда брала меня с собой во все путешествия.

По истечении времени я решила учиться дальше и получить профессию переводчика, для чего поступила в Sprachen und Dolmetscher Institut в Мюнхене. Для поступления мне надо было сдать тест DaF (Deutschals Fremdsprache), который рассчитан на иностранных студентов, уже владеющих немецким языком на достаточно хорошем уровне. Данный экзамен проводится во всех странах мира в лицензированных центрах. Существуют специальные курсы для подготовки к сдаче теста DaF, которые я посещала в течение нескольких месяцев. Экзамен включает четыре части: Leseverstehen (чтение), Hörverstehen (аудирование), Schriftlicher Ausdruck (письмо), Mündlicher Ausdruck (говорение).

Благодаря хорошей базе немецкого языка, которую я приобрела в стенах нашего филиала, экзамен сдала на хорошие оценки с первого раза и поступила в университет. Особенно легко мне далась письменная часть – написание сочинения, ведь Наталья Николаевна Кобцева практиковала это на занятиях очень часто.

Через два года после обучения в институте Мюнхена я устроилась в туристическую фирму, которая занимается приёмом туристов из России и бывших стран СССР. Здесь работаю по сей день менеджером.

Несколько интересных фактов о Германии. Например, нам сложно представить, что все без исключения магазины в таком мегаполисе, как Мюнхен, закрываются ежедневно в 20:00, а по воскресеньям вообще не работают. О жителях Германии: немцы очень законопослушны и не готовы сделать исключение из правил, даже если их об этом очень попросят; ещё они рады «настучать», если увидят, что кто-то нарушил закон.

Из приятных особенностей: подъезжая к «зебре», все автомобили останавливаются, увидев пешехода издали; подкатываться и сигналить без повода запрещено, иначе – штраф. Дети с первого класса ходят в школу самостоятельно, и родители не переживают, что с ними что-то случится по дороге туда и обратно. Воду в бутылках немцы не покупают, так как пьют её из крана: она не только не вредная, но и насыщена полезными веществами. Качество воды регулярно проверяется. Дороги в Германии идеальны. К тому же это единственная страна в мире, где не существует ограничения скорости на автобанах. Да, и ещё! Всё образование в Германии бесплатное!

Ольга Герасимова,
выпускница НФ ПГЛУ 2007 года.

Учишься грамотно переводить и... приходишь вовремя.

О том, что производственная практика – важная составляющая учебно-познавательного процесса, мы знали с первого курса. Готовились к ней на занятиях по английскому языку, практическому курсу перевода, изучали теоретические основы на лекциях и семинарах. Хороший опыт получили некоторые из нас на Олимпийских играх в Сочи, где работали волонтерами, а также во время проведения в

Новороссийске черноморской регаты больших парусников – 2014.

И вот первая (и единственная) производственная переводческая практика в рамках учебного плана.

В течение месяца Сапа Дресвянникова, Ольга Елецкая, Дапа Кожеватова и я работали в Новороссийской торгово-промышленной палате (НТПП). За это время я лично открыла для себя

некоторые сведения, касающиеся правил перевода, о которых раньше не знала. Например, при переводе с иностранного на русский язык используются только оригинальные названия, без перевода и транслитерации.

Пример: «Новые модели телефонов Nokia поступили в продажу»; или при переводе с русского на иностранный язык коммерческие названия (русские) пишутся с помощью транслитерации, а в скобках дается оригинальное название кириллицей. Пример перевода: "NNN" Limited Liability Company (ООО "NNN") was founded...» и т.д.

Часто в договорах встречаются также *hereinafter* – далее.

Например: The Open Joint stock Company (hereinafter Company)..... – Открытое Акционерное Общество (далее- общество)

Наделённый правом- *entitled, delegated, authorized;*

Subject to the provisions of article... Без ущерба положений статьи....

In digits- Цифрами (когда в строку будет вписываться сумма)

Также существуют правила перевода числовой информации; суммы на английском и русском языках должны выглядеть следующим образом: English: \$ 4,567.42; Russian: 4 567,42 долларов

Не буду утомлять другими нюансами, скажу лишь, что за 4 недели производственной переводческой практики мне удалось развить в себе способность к обработке большого количества информации и развить профессиональные навыки, переводя деловую документацию.

Мы все освоили переводческий этикет, ознакомилась с правовой основой деятельности переводчика и его основными обязанностями. Изучили требования к оформлению переводов и подготовку к сдаче перевода заказчику.

Очень важный момент – возможность почувствовать себя частью коллектива. Учишься вести себя на рабочем месте в соответствии с существующим уставом, грамотно разговаривать, соблюдать дресс-код и всегда приходиться вовремя!



Мария Топалова,
401 группа.

Наши интервью.

Сегодня мы беседуем со старшим преподавателем кафедры английского и второго иностранного языков Айгуль Айратовной Галиевой, которой в начале марта с. г. был выдан диплом кандидата филологических наук в соответствии с приказом Министерства образования и науки РФ.

Кор.: Мы часто говорим, что всё начинается с детства...

А. А.: Я родилась в Уфе – столице Республики Башкортостан; с этим городом связана большая часть моей биографии. В школьные годы проявила себя как старательная и усидчивая ученица. Без данных качеств я бы не смогла окончить школу с золотой медалью. Наиболее живой интерес у меня

вызывали такие предметы, как русский язык, литература, английский и немецкий языки, география. Помимо учёбы я также активно занималась физической культурой: 2 года было посвящено конькобежному спорту (я посещала спортивную детско-юношескую школу Олимпийского резерва), была победителем городских и республиканских соревнований. После отказа от серьёзного спорта в пользу учёбы последовали занятия в школьной лыжной секции. Очевидно, что столь необычным для местных широт сезонным видам спорта способствует умеренный климат средней полосы России.

Кор.: Чем обусловлен выбор вуза и специальности?

А. А.: Как и перед всеми абитуриентами, передо мной стоял нелёгкий выбор. Не скрою, что приходилось руководствоваться не только голосом разума, но и голосом чувств или интуиции. В итоге чаша весов склонилась в сторону занятия, удобного и приятного прежде всего мне, а не рынку труда и не поклонению золотому тельцу. Выбор пал на иностранные языки. Поступать я задумала на английское отделение. Но волею судеб, по рекомендации заведующего кафедрой французской филологии, я поступила на французское отделение факультета романо-германской филологии Башкирского государственного университета. Французский при этом преподают «с нуля». В этот период я буквально вела борьбу, воспринимая новый, принципиально более сложный грамматически язык и отходя от освоенных до автоматизма правил английского языка. Пережив нелёгкий период языковой адаптации, в годы студенчества сумела проявить себя как будущий компетентный специалист, для которого французский язык воспринимался как более красивый и мелодичный в сравнении с другими западноевропейскими языками, да и культура франкоязычных стран вызывает огромный интерес.

Кор.: Что Вы можете сказать о научно-исследовательской деятельности?

А. А.: С теплотой вспоминаю педагогическую практику и написание выпускной квалификационной работы в области перевода. Видя себя будущим педагогом, я решила не останавливаться на достигнутом: после пяти лет кропотливой учебной деятельности последовали три года обучения в аспирантуре и написания научных трудов. Тема моей диссертации

сформулирована так: «Лингвокультурологический и лингвосомиотический анализ гендерно-ориентированных рекламных текстов (на материале гляцевых интернет-изданий Великобритании, России и Франции)». Я очень благодарна, конечно же, своему научному руководителю – доктору филологических наук, профессору Светлане Викторовне Ивановой.

Отдельно стоит отметить, что на пятом курсе я выиграла грант правительства Республики Башкортостан на подготовку, переподготовку и повышение квалификации кадров в зарубежных образовательных и научных центрах в номинации «Инновационные технологии в образовании». Как одному из победителей (шанс выпал приблизительно 20 обучающимся), мне представилась возможность пройти обучение по магистерской программе в ряде вузов мира. В силу определённых обстоятельств после получения диплома с квалификацией «Филолог, преподаватель, переводчик» я решила не игнорировать свою англоязычную компетенцию: прошла полугодовую магистратуру в Glasgow Caledonian University в 2011-2012 гг., по итогам обучения в которой мне была присвоена степень магистра гуманитарных наук (Master of Arts in Creative and Cultural Business). Мне приходилось совмещать одновременно обучение в британской магистратуре и российской аспирантуре вплоть до 2012 г. Затем в 2014 г. прошла успешную защиту кандидатской диссертации. Как говорится, *per aspera ad astra*.

Про трудовую деятельность: работала лаборантом кафедры французской филологии БашГУ; затем переводчиком в Уфимском моторостроительном производственном объединении; в 2013/2014 учебном году – ассистент кафедры французского и сопоставительного языкознания БашГУ, преподаватель в ЧОУ «Expert English» (французский, испанский, английский языки).

Кор.: Каковы особенности обучения в Шотландии?

А. А.: В первую очередь хотелось бы отметить, что поступление в магистратуру не требует сдачи вступительных экзаменов, во всяком случае, по моей специальности. Достаточно было предъявить диплом о высшем образовании.

Далее, войдя впервые в новую альма-матер, я была поражена этническим и возрастным разнообразием студентов. Их среда представлена не только местными жителями, но и в большей степени гражданами многих

стран мира. Так, например, в моей группе обучались граждане России, Испании, Греции, Китая, Индонезии и Австралии. К тому же, зачастую один конкретный курс лекций посещают студенты разных специальностей. Было весьма непривычно видеть среди них студентов пенсионного возраста.

Кор.: Что впечатлило больше всего?

А. А.: Сам подход к обучению. Казалось бы, в Великобритании научно-технический прогресс развит не меньше, чем в нашей стране, поэтому я ожидала тотальный переход на электронные форматы учебно-методического обеспечения. Каково же было моё удивление, когда я увидела, как шотландские студенты работают не с электронными источниками на компьютере (здесь я подразумеваю также банальное «скачивание» из Интернета), а с обыкновенными бумажными книгами. Оказывается, для хороших оценок немаловажную роль играют авторитетные первоисточники. Обусловлено это также обязательной проверкой на плагиат, максимально допустимая доля которого не должна превышать 10% в некоторых видах письменных работ. Кстати, именно письменные работы составляют основную часть промежуточной аттестации. Так, за полтора года экзамен мне пришлось сдать экзамен всего лишь по одной вариативной дисциплине.

Второй интересный момент – это политика вуза в организации самостоятельной работы студента. Один из её аспектов состоит в неограниченном доступе к учебным и техническим материалам. Так, наши студенты не поверили бы, что университетская библиотека работает с 7 утра до 11 вечера. Численность персонала библиотеки сведена к минимуму, поскольку студенты могут найти по каталогу книгу на полке и оформить её на свой студенческий билет, самостоятельно отсканировав штрих-код. Для студентов, привыкших заниматься в ночное время, на территории университета работает круглосуточно так называемый "24 hour lab".

Конечно, есть свои плюсы и минусы.

Можно выделить следующие преимущества зарубежного обучения:

- 1) ежедневная практика академического иностранного языка;
- 2) многонациональное сообщество, где следует учитывать менталитет однокурсников,

которые, в свою очередь, могут поделиться ценным опытом лингвокультурного, академического или делового характера;

3) самостоятельность в принятии решений и личная ответственность студента за свои академические достижения;

4) возможность ознакомиться с передовыми технологиями как академического, так и практического характера;

5) огромный выбор учебной литературы, учитывающий самые специфические вопросы.

Что касается минусов, то это:

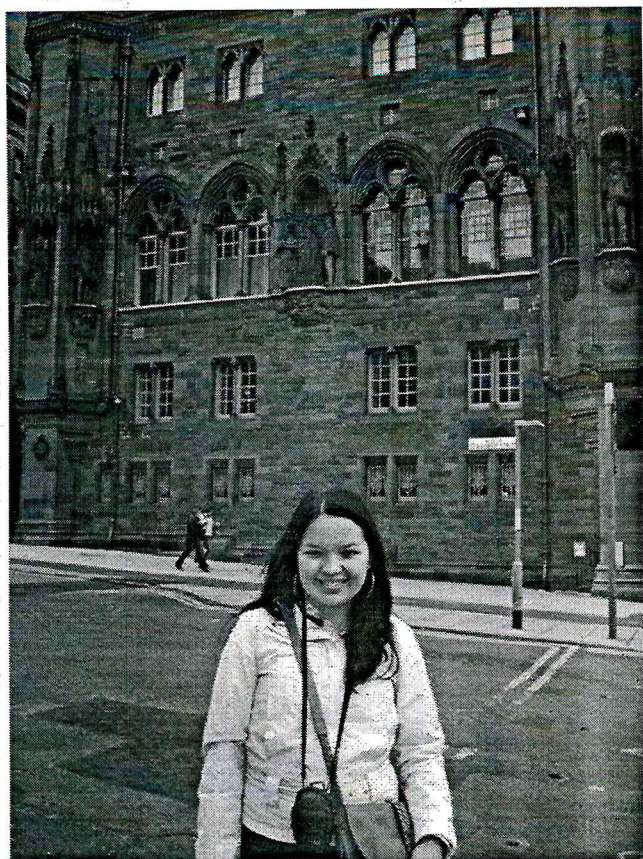
1) очень высокая стоимость обучения (в частности, в Великобритании);

2) ввиду огромного наплыва в ряде университетов китайских студентов, которым в силу особенностей родного языка очень трудно даётся английский, общий уровень и темп преподавания снижается, чтобы каждый студент улавливал суть;

3) «однобокая» компетентность в целом. Так, например, обучение в России предусматривает разностороннее развитие учащегося.

Кор.: Не было ли искушения остаться за границей?

А. А.: Честно говоря, подобный вопрос возник у меня лишь однажды, но ответ был очевиден. Дело в том, что Европа до сих пор переживает кризис, следовательно, очень трудно устроиться на достойную работу. Более того, на любую работу. Какую ситуацию мы видим? На примере британских выпускников индийского происхождения, уровень владения английским у которых практически приравнен к родному, могу сказать, что, получив степень магистра по престижным направлениям (маркетинг, индустрия моды, дизайн), даже они не в силах найти какую-либо приличную должность, им приходится довольствоваться работой сотрудника колл-центра, продавца-консультанта в магазине, официанта, в конце концов. Понятно, что у русскоязычных выпускников несколько меньше шансов, если, конечно, у них нет технического образования. Я считаю, что должность дипломированного специалиста должна соответствовать его уровню и не принижать чувство самоуважения. Есть ли смысл тогда прикладывать колоссальные усилия, если можно работать, не получая образование?



Второй довод против, лично для меня, – это климат. Всем не понаслышке известна британская погода, и я убедилась в этом лично. Я была морально готова к частым дождям. Но шквалистые порывы ветра с дождём в Шотландии и 4 солнечных дня в каждом летнем месяце оставили неизгладимое впечатление. Кроме того, лучший сезон в Шотландии – апрель-май, когда температура воздуха достигает 20 градусов. Как ни странно, средняя летняя температура – 12-15 градусов.

Кор.: Как Вы относитесь к сегодняшнему высшему образованию в России?

А. А.: На мой взгляд, современное образование, в отличие от классической советской школы, которую я ещё застала в роли обучающегося, основывается на принципах практической ориентированности, в отличие от авторитетной теоретической базы школ-предшественников. Это имеет ряд

преимуществ и недостатков: современный выпускник вуза в большей степени подкован непосредственно в прикладных аспектах искомой им стези, в то время как Болонский процесс свёл к минимуму всестороннее развитие студента в свете освоения самых разнообразных дисциплин общегуманитарного цикла. Вспомним былые времена: учёба в высшем учебном заведении ассоциировалась исключительно с принадлежностью к элите общества, причём этому служила компетентность учащегося во многих сферах науки, литературы и искусства. С другой стороны, рынок труда ожидает от новоиспечённых специалистов не столько знание доктрины Аристотеля, к примеру, сколько умение непосредственно приступить к рабочему процессу. Ясным остаётся, по моему мнению, лишь одно – в силу необратимого развития и гегемонии отвлекающих от учёбы моментов (к примеру, онлайн-игр, социальных сетей, смещению общественных ценностей в сторону потребления) у участника образовательного процесса остаётся всё меньше времени, сил и мотивации для кропотливой, вдумчивой и методичной работы с первоисточниками, чтения художественной литературы и посещения культурно значимых объектов.

Кор.: И последний вопрос: какие ассоциации вызывает у Вас 22-ое апреля – день Вашего рождения?

А. А.: В первую очередь эта дата ассоциируется с вождём мирового пролетариата, основателем первого в мире социалистического государства Владимиром Ильичом Лениным, которого считаю великой исторической фигурой.

Рождённая в СССР, я чувствую особую гордость по этому поводу.

Распрашивала
Ирина Сергеевна Алексеенко.

Гл. редактор: Алексеенко И. С.

Набор: Малашкин С. С.

Дизайн и верстка: Малашкин С. С.

e-mail: nf-pglu2005@yandex.ru